Technical Translation

Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures

TR 300. Introduction to Translation. 3 credits.
An intensive course that focuses on fundamental principles, general methods, and the use and development of lexical materials in translation. Prerequisite: 300-level course in a foreign language or equivalent (foreign literature/civilization courses taught in English do not count).

TR/SPAN 312. Translation Competencies. 3 credits.
In this course, students will develop linguistic competencies required in translation, including reading comprehension, summary writing, text analysis, and use of mono- and bilingual dictionaries. Students will learn some basic electronic tools and word processing skills for translators, and practice several types of translation, including direct translation, inverse translation and back translation. Prerequisites: SPAN 300.

TR 321. English-Spanish Technical/Commercial Translation. 3 credits.
English-Spanish translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fulfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and SPAN 300 or permission of the instructor.

TR 331. French-English Technical/Commercial Translation. 3 credits.
French-English translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fulfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and FR 330 or permission of the instructor.

TR 341. German-English Technical/Commercial Translation. 3 credits.
German-English translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fulfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and GER 330 or permission of the instructor.

TR 361. Russian-English Technical/Commercial Translation. 3 credits.
Russian-English translation applied in several commercial (i.e., marketing, finance) and technical (i.e., electricity and electronics, software, hardware) fields. Focus will be on the acquisition of specialized knowledge (both linguistic and extralinguistic) and the delivery of professional documents in real-market conditions. Fulfills the College of Arts and Letters writing-intensive requirement for the major. Prerequisites: TR 300 and RUS 330 or permission of the instructor.

TR 400. Text Revision. 3 credits.
Text revision focuses on the principles of linguistic revision applied to texts translated into English or written in English. It also involves the relationship between the translator and the reviser. Texts are evaluated and corrected on several levels: spelling, punctuation, syntax, semantics, stylistics, pragmatics. Prerequisite: TR 300.

TR 402. Theory and Practice in Terminology and Lexicography. 3 credits.
Terminology is the study and compilation of specialized terms used in LSPs (Languages for Special Purposes). This course addresses theories of terminology and terminology management, including computer applications designed to support the work of translators, technical writers and information specialists. Prerequisite: TR 300.

TR 404. Computer Tools for Translators. 3 credits. Offered fall and spring.
Modern translation involves numerous computer applications. This course addresses the main components of the translator’s workstation. Students will gain hands-on experience of advanced work-processes features, machine-aided translation tools and statistical linguistics software. Prerequisite: TR 300.

TR 406. Website and Software Localization. 3 credits.
This course addresses the business, technical, cultural and linguistic issues involved in the complex process of localizing websites and software for foreign markets. Internet will be used as the forum through which to present and discuss class material. Prerequisite: TR 300 or permission of instructor.

TR 408. Project/Workflow Management. 3 credits.
Management, business, technical, and computer-related issues involved in localizing websites and software for foreign markets. Budgeting, negotiations and relationships with translators and clients will be simulated. Prerequisites: TR 300 or permission of instructor.

TR/SPAN 411. Translation Strategy. 3 credits.
This course in Spanish-English translation is intended for students who are interested in a possible future career in translation. Prerequisite: SPAN 300.

TR 429. Spanish-English Text Revision. 3 credits.
Text revision focuses on the principles of linguistic revision applied to texts translated from Spanish into English or written in English. It also involves the relationship between the translator and the reviser. Texts are evaluated and corrected on several levels: spelling, punctuation, syntax, semantics, stylistics, pragmatics. Prerequisite: TR 300.

TR/SPAN 435. Translation Strategies. 3 credits.
Students discuss aspects of translation theory such as skopos, translation loss, translation gain and language bias. They learn several translation techniques at phrase and sentence levels and practice these techniques thoroughly. They also investigate aspects of terminology, terminology mining and terminology management. Prerequisite: SPAN 300.

TR 438. Introduction to Interpretation. 3 credits.
Students learn the techniques needed to become competent community interpreters in various contexts. This course may include practice interpreting in the Hispanic community. Prerequisite: SPAN 300.

TR 439. Song Translation, French into English. 3 credits.
Analysis of famous French songs at the lexical, sociolinguistic and semantic levels, and their translations. Emphasis will be placed on prosodic translation and the meaning of the lyrics. Prerequisite: TR 300.

TR 495. Internship in Translation, Interpreting or Terminology. 3 credits.
Real experience in a translation bureau, an in-house translation department, or any other business/government entity needing translation services. The internship leads to a report, which is evaluated by a panel. Prerequisites: TR 300 and at least one specialized translation class. Permission of the instructor.

TR 496. Freelance Translation, Interpreting or Terminology. 3 credits.
Real experience with clients needing translation services, terminology management or other linguistic consulting services. Students are supervised by their JMU advisor. The freelance activity leads to a report, which is evaluated by a panel. Prerequisites: TR 300 and at least one specialized translation class and permission of the instructor.

Theatre

School of Theatre and Dance

THEA/DANC 171. Performance Production. 3 credits.
An introduction to the methods of the production of scenery, properties, costumes, lighting, sound and performance management for theatre and dance performance. Instruction in the skills required for the operation of associated tools and equipment and instruction in the skills required for the operation of lighting and sound equipment will be taught. Students are required to complete a main stage running crew assignment as a component of this course.

THEA 190. Topics in Theatre. 1-3 credits, repeatable to 6 credits.
Study of the practice of the various aspects of theatre. Emphasis on applied projects structured to provide technical and performance experience. Offered in summer session only with the consent of the director and the instructor. Will not count as credit toward major.

THEA 200. Theatre Practicum. 1 credit.
Students will complete practical theatre assignments on main stage productions in the areas of scenery, lighting, costumes, management or performance. Repeatable. Prior approval required. No student may enroll in more than one THEA 200 per block. Majors may apply a maximum of four credit hours of THEA 200 or THEA 300 in combination toward meeting major requirements.